

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА И ИХ РОЛЬ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКЕ.

Тен Елена (СамГИИЯ, Самарканд)
Научный руководитель: А.Р. Назарьян

- Здравствуйте! -
Поклонившись, мы друг другу сказали,
Хоть были совсем незнакомы.
- Здравствуйте! -
Что особого тем мы друг другу сказали?
Просто "здравствуйте", больше ведь мы ничего не сказали.
Отчего же на капельку солнца прибавилось в мире?
Отчего же на капельку счастья прибавилось в мире?
Отчего же на капельку радостней сделалась жизнь?

(В. Солоухин)

Объектом исследования настоящей статьи является речевой этикет в корейском языке в его сопоставлении с другими языками, а также место речевого этикета в лингвистической науке.

Речевой этикет - это совокупность специальных слов и выражений, придающих вежливую форму речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения. Искусное владение речевым этикетом есть признак благовоспитанного человека, а благовоспитанность, равно как и другие достоинства личности, высоко ценится в порядочном обществе.

Актуальность темы обусловлена возросшим в последние десятилетия интересом к проблемам изучения речевого этикета как одной из важнейших составляющих коммуникативного процесса. Знание особенностей национальных этикетных традиций способствует лучшему взаимопониманию при межнациональном общении, что делает речевой этикет одним из самых значимых компонентов обучения иностранному языку. Речевой этикет является областью лингвистики, тесно связанной с человеком, с личностью. До последнего времени этикет изучался, прежде всего, с точки зрения составляющих этой особой знаковой системы и с точки зрения выявления национальной специфики. При этом большее внимание уделялось особенностям средств этикетных систем (**грамматическая категория вежливости в японском языке, категория почтительности в корейском языке, разграничение «ты» и «Вы» - общения в русском, своеобразного «он» — общения в польском и французском языках и т.д.**).

Национальный речевой этикет представляет собой развивающуюся систему. Происходящие в нем изменения обусловлены рядом факторов, которые можно разделить на две группы: социальные и языковые. К социальным факторам относятся изменения в политическом устройстве общества, деятельность различных социальных движений, взаимовлияние национальных культур, развитие СМИ и рост их роли в жизни общества. Языковые факторы связаны с изменениями внутри самой системы языка, и ведущим среди них является тенденция к экономии времени и усилий говорящего.

Различия национальных этикетных традиций связаны, прежде всего, с наличием национально специфических этикетных фраз и выражений, входящих в этикетную

структуру дискурса, а также с различными нормами и правилами использования одних и тех же этикетных средств в разных языках.

Уважительное, вежливое общение созидательно, грубость же всегда разрушительна. В языковом выражении, в речевом поведении грубость многолика. Это может быть прямое употребление грубых и нецензурных выражений, может быть оскорбление адресата путем навешивания ярлыков, кличек, прозвищ, «дразнилок» и т.п. Грубость может выражаться и неупотреблением речевого этикета там, где он ожидается: знакомый не поздоровался, не извинился, не благодарили, не поздравили с праздником, не посочувствовали и т.п. Такое обидное «умолчание» тоже воспринимается как невежливость, грубость.

Вежливости, речевому этикету, культуре общения, культуре поведения, как и вообще культуре, надо настойчиво учить и столь же настойчиво учиться, не забывая о самосовершенствовании.

В обществе между культурными людьми общение ведется на трех уровнях вежливости - официальном, нейтральном и фамильярном. Каждому уровню вежливости соответствует свой собственный стиль речи. Поэтому все вежливые слова и выражения могут быть классифицированы по стилистическому признаку и, соответственно, отнесены к официальному, нейтральному и фамильярному стилям речи.

На официальном уровне вежливости ведется вежливое общение в официальной обстановке, когда преобладающее значение имеет ни возраст, пол или личные достоинства, а социальное положение собеседников и занимаемые ими должности. Официальный уровень вежливости является нормой в учреждениях, организациях, деловых кругах, в сфере образования, здравоохранения, обслуживания и т.д. Социальная обусловленность поступков, дел и намерений собеседников выражается в стиле их речевого поведения, которое оформляется иначе, нежели речевое поведение в домашней обстановке, приятельском кругу или при случайном общении с незнакомым человеком. Отклонение от официального уровня вежливости в официальной обстановке воспринимается как явное неуважение к собеседнику и может привести собеседников к конфликту и даже разрыву их официальных отношений. Поэтому надо строго придерживаться официального уровня вежливости там, где он необходим и предусмотрен этикетом.

На нейтральном уровне вежливости осуществляется вежливое общение между незнакомыми людьми, а также между теми знакомыми людьми, которые не находятся в официальных или фамильярных отношениях. Фамильярный уровень вежливости характерен для общения в семейном и родственном кругу, а также между друзьями и приятелями.

Речевой этикет - важный элемент всякой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах (стереотипах) общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа. Поэтому несколько слов о национальной специфике речевого этикета. Заглянем в свои собственные богатства, да и к соседям тоже.

И. Эренбург оставил такое интересное свидетельство: «Европейцы, здороваясь, протягивают руку, а китаец, японец или индеец вынужден пожать конечность чужого человека. Если бы приезжий совал парижанам или москвичам босую ногу, вряд ли это вызвало бы восторг. Житель Вены говорит «целую руку», не задумываясь над смыслом своих слов, а житель Варшавы, когда его знакомят с дамой, машинально целует ей руку. Англичанин, возмущенный проделками своего конкурента, пишет ему: «Дорогой сэра, вы мошенник», без «дорогого сэра» он не может начать письмо. Христиане, входя в церковь, костел или кирху, снимают головные уборы, а еврей, входя в синагогу, покрывает голову. В католических странах женщины не должны входить в храм с непокрытой головой. В Европе цвет траура черный, в Китае - белый. Когда китаец видит впервые, как европеец или американец идет под руку с женщиной, порой даже ее целует, это кажется ему чрезвычайно бесстыдным. В Узбекистане и Японии нельзя войти в дом, не сняв обуви. Если к европейцу приходит гость и восхищается картиной на стене, вазой или другой безделушкой, то хозяин доволен. Если европеец начинает восторгаться вещицей в доме китайца, хозяин ему дарит этот предмет - того требует вежливость. В Китае к чашке сухого риса, которую подают в конце обеда, никто не притрагивается - нужно показать, что ты сыт. Мир многообразен, и не стоит ломать голову над тем или иным обычаем: если есть чужие монастыри, то, следовательно, есть и чужие уставы»¹.

Национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка здесь, как видим, накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете. Порой самым неожиданным образом проявляются национально-культурные особенности речевого поведения говорящих.

В конце XX столетия, когда научные интересы лингвистов смещаются в сторону изучения языка как функционирующей системы, резко возрастает интерес к речевому компоненту этикета. Термин «речевой этикет» был впервые введен в русистике В.Г.Костомаровым в 1967 году.

По мнению Ю.Н. Караулова - «языковая личность – вот та сквозная идея», которая «пронизывает все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка».²

Примеров национальной специфики речевого и неречевого поведения разных народов множество. В Китае, даже рассказывая о себе, китайцы умудряются говорить более всего с вами о вас, нежели о себе, как бы отступая в тень, тушуясь весьма деликатно. Но при этом китаец очень внимательно смотрит, насколько и вы деликатны, умея все же, настоять на своем интересе к нему.

В Японии в разговорах люди всячески избегают слов «нет», «не могу», «не знаю», словно это какие-то ругательства, нечто такое, что никак нельзя высказать прямо, а только иносказательно, обиняками. Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо «нет, спасибо» употребляет выражение, дословно обозначающее «мне уже и так прекрасно».

¹ И. Эренбург. Люди, годы, жизнь

² Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.

Формулы речевого этикета очень древни, они связаны с народными обычаями, отражают ритуалы и сложившиеся привычки, выражающие особенности быта.

В Армении редко когда произносят “обедать”, “ужинать”, хотя эти слова в лексиконе есть. Там говорят “кушать хлеб”. И когда приглашают к столу, так и говорят: “Кушайте хлеб”, хотя его-то в данный момент может и вообще не быть.

В России благодарность за еду: Спасибо за хлеб-соль! И приветствие пришедшего в гости “Хлеб-соль!”. Именитого гостя и встречают хлебом-солью.

Корейский речевой этикет.

Перейдем к национальному колориту корейского речевого этикета.

Какие бы изменения в отношении к возрасту ни происходили сегодня в обществе, почтительное отношение к старости, к старшинству - объективная реальность, закрепленная в структуре корейского языка и глубоко укоренившаяся в менталитете. Не случайно одной из самых распространенных форм обращения остается *сонсэн-ним*. Так называют преподавателей дети в школе. Так можно обращаться к прохожему на улице; к знакомому, с которым находишься в неслужебных отношениях, например, к отцу подруги; иногда - к человеку моложе себя, если ты хочешь подчеркнуть свое уважительное к нему отношение.

В современном корейском языке существует четыре степени вежливости, каждая из которых имеет свой собственный набор окончаний или их отсутствие. Это:

- 1) официальная речь;
- 2) разговорная речь между равными,
- 3) речь, обращенная к подчиненному (младшему), но не лишенная уважительности;
- 4) речь, обращенная к ребенку; фамильярная речь.

В прошлом в корейском языке существовало до 14 степеней вежливости, высшая из которых была обращена к монарху.

Местоимение *너* (но) ты (в именительном падеже *네기* (читается как ни-га) используется только в низших стилях вежливости. Более вежливым является обращение «имя собеседника» + суффикс *씨* (сси): *기민 씨* (Кимин-сси), либо еще более вежливое «должность собеседника + суффикс *님* (ним)»: *사장님* (саджань-ним) – господин глава фирмы; *교수님* (кёсу-ним) – господин профессор и т. д.

Другим вариантом вежливого обращения является фамилия собеседника + *선생* (сонсэнъ, господин) + суффикс *님* (ним): *박선생님* (Пак сонсэнъ-ним) – господин Пак.

Наиболее распространенными фамильярными обращениями являются *아주마* (аджума) – к женщине; *아저씨* (аджосси) – к мужчине, *아가씨* (агасси) – к девушке. При этом на русский язык все эти обращения будут переводиться одинаково – словом «вы»: *박선생님은 이 책을 읽은 적이 있어요?* (Пак сонсэнъ-ним-ын и чхэг-ыльильгын чоги иссоё?) Вы читали эту книгу? (при обращении к господину Паку).

Между супругами традиционно использовалось обращение *당신* (танъсин), которое в последнее время все больше распространяется в качестве универсального местоимения 2-го лица.

Особенностью и трудностью корейского языка является огромное количество синонимов, каждый из которых имеет определенную сферу применения. Важно знать, что у многих основных житейских понятий есть почтительные формы, которые используются в разговоре со старшими. Например, *밥* - по-корейски "рис". Приглашая к столу, корейцы обычно говорят: "*Паб-ыль тысеё*" - "Кушайте рис" (что означает "кушайте" вообще). Но слово "рис" имеет и другой, вежливый, синоним - *чинджи*. Потчuya отца, старшего, надо говорить: "*Чинджи-рыль тысеё*". Для "кушайте" также имеется несколько синонимов, отличающихся между собой степенью вежливости. Высшим пилютажем является фраза: "*Чинджи-рыль чапсусеё*". Вежливость здесь тройная - в слове "рис", "кушайте" и в окончании. Пример весьма затруднительный для перевода на русский язык.

Нельзя по-корейски сказать буквально "я живу с мамой". Надо сказать "Я живу, почитая маму". "*Чонсон-ккот мосигессымнида*" - "Мы будем почитать вас от всей души" - такие надписи можно часто увидеть на стенах ресторанов, в отелях, поездах, в ветровых стеклах такси.

Много супервежливых синонимов относятся к возрасту. Слово *나이* - "возраст" применимо к ровеснику, младшему по возрасту и чину, но об отце, дедушке, своем профессоре употребляются особые слова: *ёнсе* или *чхунчху*. Последнее слово буквально означает "весна и осень", так что вопрос о возрасте старшего фактически звучит так: "Сколько вёсен и осеней вы встретили, почтеннейший?" Для обозначения понятия "день рождения (старшего)", "письмо (если оно получено от старшего по возрасту или положению)", "портрет (старшего)" и т. д. также существуют особые слова: *сзнсин*, *сосин*, *ёнджон*. "Позвольте спросить", - обращенная к ровеснику, эта фраза переводится совсем не так, как обращенная к старцу.

В корейских парках пишут не "По газонам не ходить", а "Давайте не будем ходить по газонам". Не "Мусор не бросать", а "Давайте не будем бросать мусор". Повелительное наклонение не используется никогда. Иногда применяется слово "немного". "Дайте мне газету, немного", к примеру. Это - в сочетании с вежливым окончанием глагола будет означать почтительную просьбу.

В разных ситуациях к одному и тому же человеку обращаются по-разному.

Упрощенные термины родства	Вежливые термины родства	Значение
조부모	조부모님	Прабабушка и прадедушка
할아버지	조부님	Дедушка
할머니	조모님	Бабушка
부모	부모님	Родители
양친		Оба родителя
아버지/아빠	아버님	Отец

어머니/엄마	어머님	Мать
숙부	숙부님	Дядя
숙모	숙모님	Тетя
아들	아드님	Сын
딸	따님	Дочь
남편	비깅어른/비깅양반	Муж
아내	부인	Жена
형제	형제분	Братья
자매	자매분	Сестры
형	형님	Старший брат для мужчины
오빠	오라버님	Старший брат для женщины
누나	누님	Старшая сестра для мужчины
언니		Старшая сестра для женщины
남동생	아우님	Младший брат
여동생		Младшая сестра
시아버지	시아버님	Свекор
시아머니	시아머님	Свекровь
장인	장인어른	Тесть
장모	장모님	Теща
사위		Зять
며느리/자부	며느님/자부님	Невестка
조카		Племянник
조카딸	조카따님	Племянница
손자		Внук
손녀		Внучка
큰어머니	백모	Жена старшего брата отца (тетка)
작은어머니	숙모	Жена младшего брата отца
고모		Сестра отца
이모		Сестра матери
외숙모		Жена брата моей матери
큰아버지	백부	Старший брат отца
작은 아버지	숙부	Младший брат отца
고모부		Муж сестры отца
외삼촌		Брат матери
이모부		Муж сестры матери

Стили вежливости в корейском языке

Одной из характерных черт корейского языка является наличие так называемых стилей вежливости (аналогичное явление существует и в японском языке). В зависимости от того, в каких отношениях находятся собеседники, они используют различные стили, которые выражаются прежде всего окончаниями глаголов. Мы рассмотрим два вежливых стиля, которые рекомендуются употреблять иностранцам.

(сӧнсэньним-ын синмун-ыль посимнида)

"Учитель читает газету".

그분은 대학교에서 가르치십니다.

Он преподает в университете.

가십니까?

Вежливо и этикетно общаются в самых разных странах, и разные языки мира, естественно, отражают эти явления. Говоря научно, категория вежливости — это функционально-семантическая универсалия. Но, конечно, каждый из национальных языков проявляет свою специфику.³ Так, например, в японском и корейском языках существует лексико-грамматическая (собственно языковая) категория вежливости. В этих языках много словообразовательных, морфологических, лексических средств, с помощью которых образуются формы выражения отношения говорящего и к адресату, и к объекту речи - от торжественно-приподнятого, официального, нейтрального до дружеского и фамильярного. В русском, как и в большинстве языков мира, такого специального грамматического показателя нет, но способов выразить вежливость множество.

Национальная специфика речевого этикета в каждой стране чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка здесь, как видим, накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и непринятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете.

Использованная литература.

1. Р.А. Будагов. - Язык и речь в кругозоре человека. – М.: Добросвет-2000.
2. В.Е. Гольдин. - «Этикет и речь». Саратов, 1978.
3. Алпатов В.М. Категория вежливости в современном японском языке. М., 1973.
4. Н.И. Формановская. - « Вы сказали: «Здравствуйте!». М., 1982.
5. Ю.Н. Караулов. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
6. Корейско- русский словарь "한러 사전" - 박형균 책임편집, 한국러시아문화회편, 러시아어 문학사, 2002년.
7. Т. М. Симбирцева. - Корея на перекрестке эпох. М., 2003.
8. <http://tpl1999.narod.ru/>

О Т З Ы В

на реферату студентки II курса факультета восточной филологии СамГИИЯ (корейское направление) Тен Елены «Национальные особенности речевого этикета и их роль в лингвистической науке».

Обращение студентки Тен Елены к речевому этикету и его месту в лингвистической науке является весьма актуальным в связи с возросшим в последнее время интересом к изучению национальных этикетных традиций как важной составляющей коммуникативного процесса.

³ Комсомольская правда. 1987. 27 августа.

Национальная специфика речевого этикета в каждой стране ярка и неповторима. Интерес именно к речевому этикету резко возрос в конце XX столетия, когда научные приоритеты лингвистов смещаются в сторону изучения языка как живой функционирующей системы.

Речевой этикет играет значительную роль в процессе коммуникации, поэтому изучение его специфических черт является особенно важным и актуальным при современном коммуникативном подходе к изучению языка.

Традиционная система образования Кореи характеризуется своей приверженностью конфуцианским идеям и принципам. На протяжении веков нормы обучения в Корее зиждились на идеалах китайского философского учения Конфуция. Характерно, что корейский речевой этикет уходит своими корнями в конфуцианскую эпоху по принципу иерархической лестницы в конфуцианском корейском обществе.

Основной акцент студентка делает на том, что в обществе общение между людьми ведется на трёх уровнях вежливости – официальном, нейтральном и фамильярном. Каждому уровню соответствует свой собственный стиль речи, поэтому все вежливые слова и выражения классифицируются по стилистическому признаку.

Научный руководитель - преподаватель кафедры корейского и английского языков Назарьян А. Р.